

【植俊峰】

譯注

上

中國古典名著譯注叢書

战国策

广州出版社



田俊峰

譯性

上

战 国 策

中国古典名著译注丛书——战国策(上)

广州出版社出版发行

(地址: 广州市同乐路 10 号 邮政编码: 510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址: 茂名市计星路 60 号 邮政编码: 525000)

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 20 万字 印张: 9

印数: 1~10000 册

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

发行人: 黎小江 责任编辑: 木子

ISBN 7-80592-366-3/I·109

(全套 12 册) 定价: 114.00 元 (本册) 定价: 9.50 元

前 言

战国时代，周室衰微，“上无天子，下无方伯”，士国林立，彼此争城夺地，力求建立一统天下，“莅中国，抚四夷”的伟业。顺应时代的急剧动荡，士阶层崛起，他们“度时君之所能行，出奇策异智，转危为安，运亡为存，亦可喜，皆可观”（刘向《战国策书录》），从而形成了处士横议、百家争鸣的繁荣景象，造就了中国历史上思想最为活跃、堪称中国文化轴心的战国时代。

而《战国策》正是有关战国纷争、军政大事的一部重要历史文献。它并非成于一时一人之手，其最初的集录者是战国末乃至秦汉间的游说之士。西汉末年，刘向在校录群书时，将《国策》、《国事》、《事语》、《短长》、《长书》、《修书》等六种书籍，以国别为基础，删繁就简，按东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二国编排，上继春秋，下迄秦并六国，共 240 多年，33 篇，定名为《战国策》。

与先秦其他历史散文多反映儒家思想不同的是，《战国策》主要记载了谋臣策士游说诸侯或进行谋议论辩时运筹帷幄、纵横捭阖的政治主张和斗争策略，反映的是纵横家的思想言行。如在政治上，他们崇尚谋略，强调审时度势，肯定举贤任能；在人生观上，他们张扬人性，肯定自我，傲视王侯，追求功名显达、富贵利禄；在行动上，他们游说奔走，或助秦兼并，或合纵抗秦，决定成败。如张仪离间齐楚联盟（《秦策二》）；范

雎为秦昭王提出“远交近攻”和除掉魏国等“四贵”的主张(《秦策三》);邹忌讽齐王纳谏,提高齐国的威望(《齐策一》);乐毅、苏秦用于燕昭王而一举攻下强齐七十余座城池(《燕策一》);唐且为安陵君使秦而不辱使命(《魏策四》);鲁仲连义不帝秦(《赵策三》);陈轸免秦伐楚之患(《韩策一》);荆轲为燕太子丹悲歌易水,献身刺秦(《燕策三》);淳于髡止齐伐魏(《齐策三》)等等,皆表现出策士们在战国纷争舞台上所扮演的极其重要的角色,“一人之辩,重以九鼎之宝;三寸之舌,强于百万之师”,他们令“所在国重,所去国轻”。战国时人评张仪、公孙衍“一怒而诸侯惧,安居而天下熄”(《孟子·滕文公下》),可以说是时人对策士举足轻重的社会地位的清醒认识。

《战国策》是一部史书,折射着战国盛世的翻云覆雨、波谲云诡,是了解、研究战国历史的重要文献依据,但它决不是信史。它那敷张扬厉的文辞、跌宕起伏的故事情节和形象生动的寓言佚事等,极具文学色彩,令后人叹为观止。

为使自己的说辞更具说服力和鼓动性,策士们不仅要天下大势了如指掌,而且非常讲究论辩的策略和技巧。其说辞或辩丽横肆、气势磅礴,或旁征博喻、条分缕析,或巧设圈套、迂回曲折,或危言耸听、故作惊人之语,体现出新兴的游士阶层所独具的敏睿机锋、才华横溢、词锋凌厉、睥睨当今的虎虎生气和崭新的纵横家文风,在先秦历史散文中,“莫能先也”。

故事情节的波澜起伏和人物形象的栩栩如生,使《战国策》极具小说色彩。如《燕策三》记燕太子丹使荆轲刺秦王,其中田光自刎以明不言且激将荆轲,樊于期自刎献头以图报仇,易水送别太子宾客白衣素服、高渐离击筑悲歌、荆轲“风萧萧兮易水寒、壮士一去不复还”的慷慨悲壮,秦廷献图行刺的紧张激烈等情节,出人意表,于矛盾冲突中展现人物性格,尤其

是千古侠义之士荆轲慷慨悲歌、义无反顾的壮烈情怀仍“千载有余情”。又如《秦策一》中，苏秦说秦失败后的落魄失意、探书发文以锥刺股及夜室独语，说赵成功后车马衣裘黄金万镒时的得意显耀，荣归故里时对世道人心势位富贵的感慨以及家人前倨后恭的言行描写皆极具小说家法，虽不合史著的要求，但在人物形象塑造上却取得了极大成功。

大量运用寓言故事、佚闻掌故来喻事说理，不仅增强辩词的说服力，且使行文别出心裁、独具摇曳生姿意蕴无穷的美。螭蛙相争、画蛇添足、狐假虎威、南辕北辙等寓言故事极具形象性，生动可感。

《战国策》辩丽横肆的文风、雄隽华赡的辞采，是战国纵横捭阖时代特征和士人机敏胆识的具体体现，它对后世史传文学、散文辞赋和小说创作影响深远。如秦汉之际贾谊、晁错之“疏直激切，尽所欲言”，犹有纵横余习；司马迁著《史记》的充沛情感和磊落文气等更是得益于《战国策》；而荆轲、苏秦、范雎、鲁仲连、冯谖、燕昭王、养士“四君子”更是后世小说戏剧取之不尽的永恒题材。

我们选择《战国策》的目的之一，就是让更多的普通读者能与我们一起感受那个虽风云变幻但也极自由开明时代君王诸侯礼贤下士、君臣相得戮力践愿、士人才华横溢纵横捭阖、爱民重士以人为本的时代风采。

往者不可追，来者犹可待，我们期望中国思想文化史上再一次的“战国时代”。

译注者
2000年12月

目 录

东周策

秦兴师临周章 (1)

温人之周章 (3)

西周策

苏厉谓周君章 (5)

秦策一

卫鞅亡魏入秦章 (7)

○ 苏秦始将连横说秦章 (8)

○ 张仪说秦王章 (16)

司马错与张仪争论于秦惠王前章 (25)

陈轸去楚之秦章 (28)

秦策二

齐助楚攻秦章 (31)

楚绝齐齐举兵伐楚章 (35)

医扁鹊见秦武王章 (36)

秦武王谓甘茂章 (37)

甘茂亡秦且之齐章 (40)

甘茂相秦章 (43)

秦宣太后爱魏丑子章 (44)

秦策三

范子因王稽入秦章 (46)

范雎至秦章 (48)

应侯谓昭王章	(59)
蔡泽见逐于赵章	(61)
秦策四	
秦昭王谓左右章	(70)
秦王欲见顿弱章	(72)
顷襄王二十年章	(74)
或为六国说秦王章	(81)
秦策五	
谓秦王章	(84)
秦王与中期争论章	(86)
濮阳人吕不韦章	(87)
文信侯欲攻赵以广河间章	(91)
文信侯出走章	(94)
四国为一章	(99)
齐策一	
靖郭君将城薛章	(103)
成侯邹忌为齐相章	(104)
田忌为齐将章	(105)
田忌亡齐而之楚章	(106)
邹忌事宣王章	(107)
邹忌修八尺有余章	(108)
秦假道韩魏以攻齐章	(110)
秦伐魏章	(112)
苏秦为赵合从说齐章	(114)
张仪为秦进横说齐王章	(117)
齐策二	
张仪事秦惠王章	(120)
犀首以梁为齐战于承匡章	(122)

昭阳为楚伐魏章·····	(123)
秦攻赵长平章·····	(125)
齐策三	
楚王死章·····	(127)
齐王夫人死章·····	(132)
孟尝君将入秦章·····	(133)
孟尝君舍人章·····	(134)
孟尝君有舍人而弗悦章·····	(136)
孟尝君出行五国章·····	(137)
齐欲伐魏淳于髡谓齐王章·····	(139)
齐策四	
齐人有冯谖章·····	(141)
○齐宣王见颜觸章·····	(147)
先生王斗章·····	(152)
齐王使使者问赵威后章·····	(154)
齐人见田骈章·····	(156)
苏秦谓齐王章·····	(157)
齐策五	
○苏秦说齐闵王章·····	(159)
齐策六	
齐负郭之民有狐咍者章·····	(172)
王孙贾年十五章·····	(174)
燕攻齐取七十余城章·····	(175)
燕攻齐齐破章·····	(180)
貂勃常恶田单章·····	(182)
田单将攻狄章·····	(185)
齐闵王之遇杀章·····	(187)
齐王建入朝于秦章·····	(189)

楚策一

- 荆宣王问群臣章····· (192)
- 江乙恶昭奚恤章····· (193)
- 江乙说于安陵君章····· (194)
- 楚王问于范环章····· (196)
- 苏秦为赵合从说楚威王章····· (198)
- 张仪为秦破从连横章····· (201)
- 张仪相秦谓昭睢章····· (207)
- 威王问于莫敖子华章····· (209)

楚策二

- 楚怀王拘张仪章····· (215)
- 楚王将出张子章····· (216)
- 楚襄王为太子之时章····· (217)

楚策三

- 苏子谓楚王章····· (222)
- 苏秦之楚章····· (223)
- 张仪之楚贫章····· (224)
- 张仪逐惠施于魏章····· (226)
- 陈轸告楚之魏章····· (227)
- 唐且见春申君章····· (228)

楚策四

- 魏王遗楚王美人章····· (230)
- 庄辛谓楚襄王章····· (231)
- 有献不死之药于荆王者章····· (236)
- 客说春申君章····· (237)
- 天下合从赵使魏加章····· (240)
- 汗明见春申君章····· (241)
- 楚考烈王无子章····· (244)

赵策一

- 知伯从韩魏兵以攻赵章····· (249)
- 知伯帅赵韩魏而伐范中行氏章····· (250)
- 张孟谈既固赵宗章····· (257)
- 晋毕阳之孙豫让章····· (259)
- 苏秦说李兑章····· (263)
- 赵收天下且以伐齐章····· (265)
- 秦王谓公子他章····· (268)
- 谓赵王三晋合章····· (273)

东周策

秦兴师临周章^①

秦兴师临周而求九鼎^②，周君患之，以告颜率。颜率曰^③：“大王勿忧，臣请东借救于齐。”

颜率至齐，谓齐王曰：“夫秦之为无道也，欲兴兵临周而求九鼎，周之君臣，内自画计，与秦，不若归之大国。夫存危国，美名也；得九鼎，厚宝也。愿大王图之。”齐王大悦，发师五万人，使陈臣思将以救周，而秦兵罢。

齐将求九鼎，周君又患之。颜率曰：“大王忽忧，臣请东解之。”颜率至齐，谓齐王曰：“周赖大国之义，得君臣父子相保也，愿献九鼎，不识大国何途之从而致之齐？”齐王曰：“寡人将寄径于梁^④。”颜率曰：“不可。夫梁之君臣欲得九鼎，谋之晖台之下、少海之上^⑤，其日久矣。鼎入梁，必不出。”齐王曰：“寡人将寄径于楚。”对曰：“不可。楚之君臣欲得九鼎，谋之于叶庭之中^⑥，其日久矣。若入楚，鼎必不出。”王曰：“寡人终何途之从而致之齐？”颜率曰：“弊邑固窃为大王患之。夫鼎者，非效醢壶酱瓿耳^⑦，可怀挟提挈以至齐者，非效鸟集乌飞、兔兴马逝漓然止于齐者^⑧。昔周之伐殷，得九鼎，凡一鼎而九万人挽之^⑨，九九八十一万人，士卒师徒，器械被具所以备者称此。今大王纵有其人，何途之从而出？臣窃为大王私忧之。”齐

王曰：“子之数来者，犹无与耳！”颜率曰：“不敢欺大国，疾定所以出^⑩，弊邑迁鼎以待命。”齐王乃止。

〔注释〕

①周：指东周国（前 367～前 249 年），不是历史上习惯称作王朝的西周、东周。

②九鼎：相传是夏禹收九州贡金所铸，历经夏、商、周三代，成为政权的象征。

③颜率：东周大臣。

④梁：即魏。魏惠王九年（前 361 年）迁都大梁（今河南开封市西北），此后魏又称梁。

⑤晖台：魏国的高台，地址在今河南开封附近。少海：一作沙海，湖名，地址在今河南开封西北。

⑥叶庭：又称华亭，即章华之亭，其址约在今湖北监利县。

⑦醢：醋。甗(zhuì)：小口罍。

⑧滴：水渗入地，形容很容易，毫不费劲。

⑨挽：牵引、拖拉。

⑩疾定：赶快决定。

〔译文〕

秦国兴师直逼东周地带，索要九鼎宝器。周国国君忧虑不安，把这件事告诉颜率。颜率说：“大王不必担心，臣请求到东方向齐国借救兵。”

颜率到齐国，游说齐王道：“秦国大逆不道，竟敢以武力索取东周的九鼎宝器，东周君臣私下商议，与其给秦国，不如送与贵国。对贵国来说，拯救濒临危亡的国家，可以博得好名声；得到宝鼎，就有了最贵重的宝物，大王切莫错失良机。”齐王十分高兴，派陈臣思率领五万兵丁救助东周，秦国闻讯罢兵。

齐王于是索要九鼎，周国国君又是寝食难安。颜率再一次自告奋勇：“大王勿忧，请让臣到齐国了结此事。”颜率到了齐国，对齐王说：“幸得贵国仗义相助，周国才安然无恙，愿意献上九鼎以表谢意，不知贵国打算从哪条路把它运到齐国？”齐王说：“寡人准备借道于魏。”颜率说：“恐怕不妥。魏国君臣为得到九鼎，在晖台之下、少海之上谋划，已经很久了。九鼎入魏，岂会再出？”齐王说：“那么取道于楚，先生看怎么样？”颜率还是摇头：“不行，楚国的君臣为求九鼎，在叶庭之中密谋，也不是一天两天的事情啦。九鼎一旦送入楚国，安可复见？”齐王于是问道：“那么依先生高见，寡人究竟该经哪条路方能运鼎至齐呢？”颜率避而言他：“敝国也因此事替大王发愁。九鼎重器，毕竟不像醋壶酱罐，可携带来齐；也不可能像乌雀飞翔、兔奔马驰一般轻而易举到达齐国。从前周武王伐纣，得到九鼎，拉运一鼎动用九万人，九九八十一万人，再加上精良的搬运工具、充足的物资供给，才完成运鼎这项工程。如今大王即使有了足够的人力物力，又从哪条路来搬运呢？臣实在为此事发愁。”齐王有了疑心：“先生多次游说齐国，原来是不想给我九鼎。”颜率赶紧解释：“实在不敢欺骗大国，希望大王尽早决定搬运路线，敝国翘首以待命。”齐王不得已，只好作罢。

温人之周章^①

温人之周，周不纳，问曰：“容耶？”对曰：“主人也。”问其巷而不知也，吏因囚之。君使人问之曰：“子非周人，而自谓非客，何也？”对曰：“臣少而诵诗，诗曰：‘普天之下，莫非王土；率土之滨^②，莫非王臣。’今

周君天下，则我天子之臣，而又为客哉？故曰‘主人’。”君乃使吏出之。

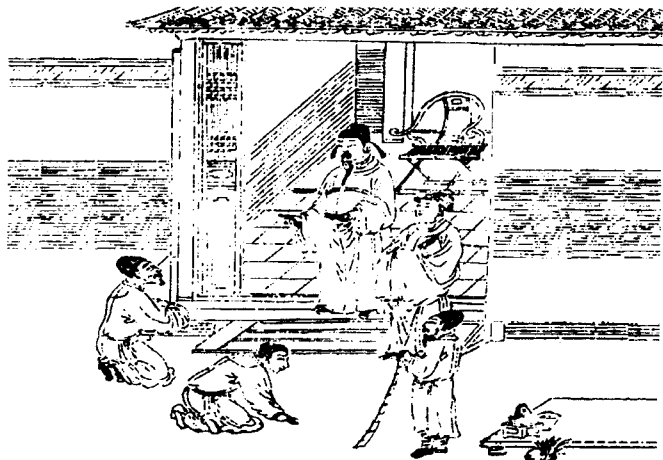
〔注释〕

①温：原魏地，故城在今河南温县西南。之：到。

②率：沿着。滨：河边。

〔译文〕

有个温地客人到东周去，边吏不许他人境，盘问道：“你是外地人吧？”那人毫不迟疑地回答说：“我是周人。”边吏追问他家住的街巷名称，他却毫无所知。于是边吏把他囚禁了起来。周君知道了这回事，派人来问他：“先生并不是周人，却否认自己是外地人，这是什么缘故呢？”那人回答道：“我年少时熟读《诗经》，《诗经》上说：‘普天之下没有哪个地方不是周王的土地；四海之内，没有哪个人不是周王的臣民。’既然周君是天下人的君主，那么我就是天子之臣，又怎么能说我是客人呢？所以我才胆敢说自己是‘主人’。”周君听了，便下令把他释放出来。



西周策

苏厉谓周君章

苏厉谓周君曰：“败韩、魏，杀犀武^①，攻赵，取蔺、离石、祁者^②，皆白起^③。是攻用兵^④，又有天命也。今攻梁，梁必破，破则周危，君不若止之。”谓白起曰：“楚有养由基者^⑤，善射。去柳叶者百步而射之，百发百中。左右皆曰善。有一人过曰：‘善射，可教射也矣。’养由基曰：‘人皆曰善，子乃曰可教射，子何不代我射之也？’客曰：‘我不能教子支左屈右^⑥。夫射柳叶者，百发百中，而不可已善息，少焉气力倦，弓拨矢钩，一发不中，前功尽弃矣。’今公破韩、魏，杀犀武，而北攻赵，取蔺、离石、祁者，公也。公之功甚多。今公又以秦兵出塞，过两周，践韩而以攻梁，一攻而不得，前功尽灭。公不若称病不出也。”

〔注释〕

①犀武：魏将。

②蔺：址在今山西离石县西。离石：即今山西离石县。
祁：址在今山西祁县东南。

③白起：秦将，白乙丙的后代，封武安君，郿地人。

④攻：通“工”，善，巧。

⑤养由基：春秋时楚人，字叔，善射，楚共王时为将。

⑥支左屈右：伸左臂屈右臂，是拉弓的姿态，此指射箭的技术。

〔译文〕

苏厉进言于周君说：“挫败韩魏联军，击杀犀武，攻打赵

国，夺取蔺、离石、祁等地，皆白起一人之力，这既是白起本人善于用兵，又得上天之助。这次他又要进攻大梁，大梁一定会被攻破。大梁一破，周必危殆，大王得想法子阻止他进攻大梁。”于是，周君派苏厉去游说白起：“楚国有个名叫养由基的，善于射箭，确实是百步穿杨，百发百中。围观的人欢呼喝彩。一个过路人却说：‘射得不错，可以跟他讲射箭的道理了。’养由基很是不服，问他说：‘人人都夸我善射，你却说可以教我射箭了，先生何不露一手给我养由基瞧瞧？’言下尽是挑衅之意。这个人说：‘我并不会教你屈右支左这些射箭的技巧，但百发百中，却不懂得调息养劲，再过一会，气力衰，弓拉不满，准头偏差，只要有一箭不中，就会前功尽弃。’如今将军击溃韩魏联军，并击杀犀武；向北进攻赵国，夺取了蔺、离石、祁等地，功劳已是不少。如果有一次进攻没有得手，将会前功尽弃。将军倒不如托病不出，以保富贵。”

